



聚焦德意志

「德國文化沙龍系列講座」側記

文／游曉嵐 「諾貝爾文學獎得主鉤特·葛拉斯展」展覽專案助理

攝影／蔡佩玲、左美雲、程鵬升

配合「鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鉤特·葛拉斯展」所推出的「德國文化沙龍系列講座」，邀請三位學者及作家，從不同面向、不同觀點談德國，讓每一位聽眾得以藉此拼湊出德國文化之概觀，間接開啟一個通往德國文化探索與體驗之旅的大門。

國立台灣文學館（以下簡稱台文館）於10月9日開始展出「鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鉤特·葛拉斯展」，並策畫德國文化沙龍系列講座，介紹這個不論其歷史、工藝、音樂、哲學與文學皆聞名於世的國家其特殊的文化內涵。台文館邀請了三位學者及作家，從不同面向、不同觀點談德國，讓每一位聽眾得以藉此拼湊出德國文化之概觀；也或許，就在好奇心的驅使下，聽眾因而想對德國進行更深入的探究，「德國文化沙龍系列講座」便間接開啟一個通往德國文化探索與體驗之旅的大門。畢竟，往往真正深層了解自身的文化，始於多方接觸其他文化之後；而深層了解自身文化後，便能捫心自問，是否尚有不足，值得向他者學習。

鄭如晴：「人類心靈的共同故鄉——童話世界·世界童話」

首場10月13日邀請到鄭如晴老師主講「人類心靈的共同故鄉——童話世界·世界童話」。鄭如晴老師這場講座聚焦於童話的普世性，是針對所有人，所以不分年齡、也不分民族。鄭老師畢業於德國慕尼黑歌德學院，曾翻譯出版德國兒童文學系列《拉拉與我》（19冊）、經典童話《小巫婆》、《小幽靈》等二十餘冊，以溫暖的語調從自身的經歷說起，與



鄭如晴聚焦於童話的普世性，以溫暖的語調從自身的經歷說起。

德國童話的淵源似乎孩童時期已立下，生平第一本書是小學三年級用壓歲錢買來的《格林童話》，而25歲來到德國住了7年，起初所居住的小城鎮Passau正如她年幼閱讀童話時所幻想的場景一般，算是實現了她對童話的幻想。她引述德國文學家海培爾的話：「一個人應該在幼兒時代多讀些好書，培養一顆溫暖的心，能夠這樣，他的一生才會溫馨，才會豐盛。」哈利波特的作者英國作家J. K. 羅琳也曾提出相似的看法，認為兒童時期讀的好書，不只讓人在兒童時期感到快樂，也是終身有用的體驗。鄭老師解釋道，人生起起伏伏，必然要面對大大小小的挫折，但

若能隨時回顧小時候那塊溫暖的地方，就有很強大的力量對抗周邊的挫折。

「那塊溫暖的地方」，很多人會心繫著世界著名的德國《格林童話》，然而《格林童話》並非如丹麥的安徒生一樣為格林兄弟自己的創作，而是由身為民俗專家的哥哥雅各收集法國、波希米亞、捷克、普魯士等等地方的鄉野傳奇，再藉由弟弟威廉的生花妙筆潤飾編撰而成的。《格林童話》故事有一些共同的特性：（一）「美麗的理想世界」——在《格林童話》的世界裡，窮人可以翻身，有錢的壞人會得到報應，隱含「濟弱扶貧」的概念。（二）「有邏輯的奇幻世界」——雖然總會有奇幻的元素（譬如：「會說話的桌椅」這樣的情節），但仍有一套邏輯與規則，並非天馬行空寫成的。（三）「善惡分明」——與主張性本善的東方儒家不同，從童話裡的善惡分明，可見西方重視從小法治精神之培養。

鄭老師以簡述的方式分享了更多的童話故事，包括《布萊梅樂隊》、《小拇指》與《玫瑰公主》（《睡美人》）。另外，鄭老師所翻譯的德國兒童文學名著奧飛·普思樂的《小幽靈》、《小巫婆》和笛米特·伊求之名著《拉拉與我》，經由現場生動的講述，似乎讓聽眾一同回顧童年「那塊溫暖的地方」。其中一則《拉拉與我》的故事「拉拉的生日禮物」讓筆者對於鄭老師所說貫串《拉拉與我》的基調「小孩之純真與打破成人的思維」，感受特別深刻。拉拉對著學齡前的弟弟不斷預告她生日將至，並且每天提醒弟弟要準備生日禮物給她。拉拉生日當天跟弟弟索取生日禮物時，弟弟連同其他的小朋友帶拉拉去看她的生日禮物，結果弟弟把拉拉帶到一棵大樹

下，指著他在地上挖的一個大洞，說這是給拉拉玩躲貓貓用的藏身處，送給拉拉。多麼純真、可愛又鬼靈精怪的兒童思維！然而，筆者以世故的角度，不免暗自驚嘆其「不按牌理出牌」的高段招數！

鄭如晴老師期許台灣將來應對於人文教育更加重視，並建議父母以身作則，少看電視、多看書，提供孩子閱讀的環境，在家裡應布置一個閱讀的角落，睡前念故事給幼小的孩子聽。德國人其實非常注重親子互動，而書本在讀與聽之間，能讓家人互為貼近。假設台灣父母抱著「孩子不能輸在起跑點」的觀念，提早培養孩子閱讀的習慣有許多優點，不但可以培養孩子長時間集中精神的能力、抽象理解力、啟發智能，還可以解悶、培育文化涵養，並且提供孩子終身受用的「那塊溫暖的地方」。

陳玉慧：「依然德意志——我的德國所見所思」



作家陳玉慧以一個關鍵字「Gemütlichkeit！」點出德國人的核心價值。



「德國文化沙龍系列講座」當中，應屬第二場10月20日的講者所受德國文化影響最為深遠：長年居住於德國，先生為德國人，書寫的報導、散文與小說大多都跟德國脫離不了關係。她是陳玉慧，著名旅歐台灣作家、編劇及導演，曾任《聯合報》駐歐特派員，及德國《南德日報》、《法蘭克福廣訊報》特約作家。著有《徵婚啟事》、《海神家族》、《德國時間》、《慕尼黑白》、《依然德意志》等。

昔日被讀者稱為「憂鬱教主」的陳玉慧老師，這一天穿著繽紛、浪漫的洋裝現身說法——她眼中熟悉的德國。若要以一個關鍵字來點出德國人的核心價值，陳老師認為非一個德文字莫屬：Gemütlichkeit！在中文裡，沒有完全對應的翻譯，但意思近乎「舒服與自在」。這個答案或許跟很多人對德國的刻板印象有些出入；傲視全球的工藝與技術、冷調風格、準時與一板一眼常常是人們對德國的印象，然而德國人終究追求的竟是「舒服與自在」之境界！一個背負著歷史不可抹滅罪過的民族，展現過無與倫比的傲氣，然而現今卻是一個連國歌都不敢唱的民族，由此可瞥見德意志民族的特殊性，對「舒服與自在」的渴望是如此地強烈。

論及德國人的優勢，陳玉慧老師非常推崇德國人普遍的邏輯思考能力。她說明這跟德國語言有很大的關聯：德文的文法複雜嚴謹，動詞在句尾，牽一髮而動全身，沒想清楚所欲表達為何之前，簡直無法開口，所以德國人有邏輯思考養成之先天優勢。相較之下，中文文法可以隨時補充，想到哪兒說到哪兒的隨興，相對易於造就出鬆散的習性；語言文字對於各個民族有其定調之功能，不容小覷，然而後天的教育影

響更為深遠。席間有位聽眾發問，想了解德國人的教育方式，陳老師也再三提及德國教育對於孩子邏輯思考培育之重視。

德國美食，如德國豬腳、德國香腸與啤酒文化是台灣人所熟悉的。每年從9月下旬開始為期十幾天的啤酒節主要於慕尼黑舉辦。陳玉慧老師演講中立即上網搜尋相關圖片，讓聽眾欣賞啤酒節穿著低胸傳統服飾的女服務生，兩手握著八大杯各一公升的啤酒，穿梭於一桌又一桌正在喝酒言歡的民眾之間，除了感受到那歡愉、全然放鬆的氣氛之外，也不得不佩服德國女人強而有力的手臂。平時顯得嚴肅、拘謹的德國人，在啤酒節歡樂的氛圍下，不時勾肩搭背、相擁、跳舞，沉浸於「舒服與自在」之境。

陳韻琳：「德國電影中的時代議題與悔罪文化」

最後一場於10月27日舉辦的講座，由陳韻琳老師主講。她不僅是從平面媒體跨入網路媒體的自由作家，亦現任真善美全人關懷協會秘書長、心靈小憩藝文專業網站企畫總監，也是新竹IC之音人文節目之特約主持人。此場講座她從《伯爾尼的奇蹟》（2003）、《諾言》（1995）、《西柏林戀曲》（2003）、《我曾經是炸彈客》（2001）、《再見列寧》（2003）、《為愛朗讀》（2008）、《然後是觀光客》（2007）、《惡魔教室》（2008）共8部德國電影，談論戰後德國人所共同面對的時代變遷與過往對人心的宰制，並聚焦於德國悔罪文化此一命題。陳韻琳老師一開始就將此講題與鈞特·葛拉斯做了巧妙的連結，指出葛拉斯的名著，人稱《但澤三部



陳韻琳點出德國的悔罪文化，是將指著別人的手轉回來指向自己，並且以罪咎意識，重返人人負責任的自由主義。

曲》的《錫鼓》、《貓與鼠》、《狗年月》之中心思想就是對二戰德國的悔罪意識，可見「悔罪」已屬德國文化的一部分，讓具代表性的戰後德國文學家、編劇與導演都以對此的關注，轉換成一個又一個值得大家細細品味的作品。

在兩個小時的時間裡，講者以十分流暢且易於理解的方式簡述8部電影的情節、人物與所要表達的意涵與暗喻，伴隨著一百多頁、含有許多精彩劇照的簡報，讓台下的聽眾無不專心聆聽著也許先前並不完全熟悉的德國電影介紹。

其中由執導過《時時刻刻》的英國導演所拍的《為愛朗讀》，在台灣最為人所熟悉，陳韻琳老師也以此片做最詳細與精闢的分析，但同時強調其原著，也就是德國戰後作家徐林克的小說，文字十分細膩，內容更為豐富，值得大家花時間去閱讀。故事講述的是年少時曾與一位神秘熟女漢娜有過一段肉體關係的柏格一生的情感與罪惡感。其中的罪惡感源自於這位年少時的情人，後來得知是戰時的文盲守衛，曾

造成許多猶太人活活燒死。因她不識字，根本跟外界是隔絕的，她完全不知道納粹犯下的罪行，而她唯一知道的，就是執行命令。因此火災發生時她無法開門，她只知道執行命令、不准任何猶太人脫逃，因為她無法處理矛盾的、與命令衝突的現場。最後，被定罪的漢娜在獄中收到柏格寄去給她一卷卷他朗讀的錄音帶，漢娜開始自學識字，然眼界開了之後，自覺得到寬恕尚需更多的時間，無法等待，而自我了斷。陳老師分析道，這部作品其實用著男女愛情的譬喻，來暗喻德國的兩代歷史；而伯格心理上與漢娜的不可分割，暗喻著德國戰後第二代對德國慘痛歷史的責任承負；而漢娜的罪與自殺則代表經歷種族大屠殺、或背負種族大屠殺不道德史的人而言，療癒的時間是以「代」來計數。

陳老師最後點出德國的悔罪文化，是將指著別人的手轉回來指向自己，並且以罪咎意識，重返人人負責任的自由主義。

結語

伴隨著「鼓動的世紀：諾貝爾文學獎得主鈞特·葛拉斯展」所舉辦的「德國文化沙龍系列講座」場場高朋滿座、迴響熱烈，可見聽眾對於德國文化有著強烈的好奇心。各個聽眾專注聆聽的神情，時而做筆記，會後的踴躍舉手發問，也要歸功於台文館邀請到的專家、作家豐富的學養與專業的魅力。

台文館近年來對於提供民眾跨文化學習平台的用心，實現了東西方文學與文化交流更多的可能。未來想必館方將會推出更多提供民眾認識異質文化，反觀寶島文化的展覽與相關文化活動，屆時歡迎文化探索的愛好者一起共襄盛舉！